

### Idaho Directory of Sign Language/Oral Interpreters 2013

Council for the Deaf and Hard of Hearing
1720 Westgate Drive
Suite A-2
Boise, Idaho 83704
(208) 334-0879 (V)
(208) 473-2122 (VP)
(208) 334-0952 (FAX)
www.cdhh.idaho.gov

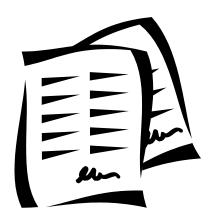
C.L. "Butch" Otter Governor

Russell Patterson Chairperson

Steven Snow Executive Director Steven.Snow@vr.idaho.gov

Funding for the printing of this Directory provided by The Idaho Department of Vocational Rehabilitation

Notes



### **DISCLAIMER**

This directory is provided by the Idaho State Council for the Deaf and Hard of Hearing as a public service. The Council claims no responsibility for the services rendered by individuals listed within. Although used with permission, the information has been provided by the individuals themselves and has not been independently checked or verified. The Council's intent is to provide the public with an up-to-date listing of sign language/oral interpreters for the deaf and hard of hearing in Idaho.



Notes

Directory of Interpreters	Page 3					
Table of Contents						
Why An Interpreter is Important	7					
Finding An Interpreter	9					
Using An Interpreter for the First Time	10					
Interpreter Organizations	11					
Certifications	19					
National Organizations	20					
Regional Organizations	22					
Tips For Hearing Consumers	24					
Tips For the Deaf Consumer	25					
Ethical Standards for Interpreters	26					
Interpreters by Region						
Boise, Caldwell, Eagle, Garden Valley, Meridian,						
<u>Nampa</u>						
CERTIFIED						
LaVona Andrew	28					
Joelynne Ball	29					

	Page 4	Directory of Interpreters		
Susann	e Buckle	y 30		
Patti Di	urham	30		
Marlen	e Fitch	31		
June Fl	annery	31		
Holly C	C. Higby	32		
Nohela	ni Jarnes	32		
Sue Ma	ynard	33		
Wes M	aynard	33		
Julie M	itchell N	felton 34		
Kathryı	n Monto	ya 35		
Jill Mu	ir	36		
Karen N	Nelson	36		
Lynne	Shields	37		
Mike S	mith	37		
Steven	Stubbs	38		
Holly T	Thomas-l	Mowery 38		
Melani	e Vincen	t 39		
NON-CERTIFIED				
Carolyn	n Campb	ell 40		
Renee I	Higbee	40		
Jill Jans	sen	41		
Sharma	ın Lorim	ar 41		
Pennie	J. McKa	y 42		
Carrie I	Peters	42		
Leslie I	Price	43		





# AGENCIES THAT PROVIDE INTERPRETER SERVICES

### **NETWORK INTERPRETING SERVICES**

P O Box 1223

Burley, Idaho 83318

1-800-284-1043

Area Served: Entire State

Specialty Areas: All

Interpreter Service Agencies employ a staff of interpreters and provide interpreting services to their clients on an as needed basis.



### Jo Ann Dobecki Shopbell

764 Academic Drive

Twin Falls, ID 83301-3805

(208) 734-0426 (home) (208) 731-2198 (cell)

jdshopbell@cableone.net

Area Served: Wherever Needed including out of state

Degree: M.A.+ 30 Hours

Specialty Areas: Legal/Judicial, Medical, Mental Health,

Community, small/large group

Experience: 33 Years Professionally Certified

Native Signer

Certification: CSC, SC:L, NAD V

**EIPA** 

Directory of Interpreters	Page 5
Julie Robison	43
Verla Valentine	44
<b>BURLEY</b>	
CERTIFIED	
Cliff Hanks	45
<u>CASCADE</u>	
CERTIFIED	
Deborah Matthews Arment	46
<b>CHUBBUCK</b>	
CERTIFIED	
Brooks Bastian Hanks	47
COEUR D'ALENE, SPOKANE	E, POST FALLS
CERTIFIED	
Teresa V. Ford	48
Lynne Lumsden	48
Elizabeth Wagner	49
NON-CERTIFIE	<b>ED</b>
Catrin Stoddard	50
<u>EMMETT</u>	
CERTIFIED	
Leslie A. Garringer	51
<b>GOODING</b>	
CERTIFIED	
Brenna Andrew	52

### **JEROME**

CERT	TFIE	D
------	------	---

Heather Fultz	53
LEWISTON/CLARKSTON	
CERTIFIED	
William Long	54
NON-CERTIFIED	
Barbara Hershberger	55
Molly Zimmerer	55
<b>POCATELLO</b>	
CERTIFIED	
Robert Wood	56
NON-CERTIFIED	
Emily Turner	57
<u>REXBURG</u>	
CERTIFIED	
Val Sturm	58
TWIN FALLS	
CERTIFIED	
Ann Flannery	59
Melanee Hutchinson	59
JoAnn Dobecki Shopbell	60
AGENCIES	
Network Interpreting Service	61

### Directory of Interpreters



### **TWIN FALLS**

### **CERTIFIED INTERPRETERS**

### **Ann Flannery**

1240 Blake Street North

Twin Falls, ID 83301

(208) 420-6354 (cell)

flanannery@gmail.com

aflannery@csi.edu

Area Served: Magic Valley and Treasure Valley

Degree: B.A., M.A.

Experience: 36 Years

Certification: CSC

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Melanee Hutchinson**

P O Box 6112

Twin Falls, ID 83303

(208) 539-3854 (cell)

mhutchinson@csi.edu

moore signs@msn.com

Area Served: Magic Valley, Occasional Travel

Degree: AA

Specialty Areas: Post Secondary, Medical, Mental

Health, Community

Experience: 15 + Years

Certification: NAD IV



## REXBURG CERTIFIED INTERPRETERS

### Valerie Sturm

4276 N. 6000 West

Rexburg, ID 83440

(208) 403-5974 (208) 201-6280 (cell)

valsturm@gmail.com

sturmv@byui.edu

Area Served: Statewide

Degree: B.A. Linguistics

Specialty Areas: Tactile, Legal, Oral,

Typewell Transcription

Experience: 29 Years

Certification: CI, CSC, NAD V

State of Utah Master Certification



Directory of Interpreters

### Why An Interpreter Is Important

The primary language of many deaf persons is American Sign Language (ASL). When attending a meeting or when keeping an appointment, these persons historically have to resort to writing notes or to bring along a friend or family member. Writing notes is not always the best approach. It is time-consuming and more often than not, it interferes with the clear, accurate and timely exchange of information—to the detriment of both parties.

To ensure active participation in and understanding of legal proceedings and of medical problems and medication, both the federal and state governments have passed laws requiring equal access to these services. Most importantly, the Americans with Disabilities Act requires that "reasonable accommodations" be provided. The act defines the use of a sign language or an oral interpreter as a "reasonable accommodation." This ensures accurate communication between deaf persons and others and is often the best approach.

### **Types of Interpreters**

The Americans with Disabilities Act defines **QUALIFIED INTERPRETER** as

". . . an interpreter who is able to interpret effectively, accurately and impartially both receptively and expressively, using any necessary specialized vocabulary."

Page 8



A qualified interpreter has proven, demonstrable skills. These are acquired through many years of experience and training as demonstrated by passing one or more tests that measure abilities.

### **Remember:**

Learning American Sign Language is compared to learning a foreign language. Some qualified interpreters have invested a total of six or more years in learning the culture and linguistics of American Sign Language. Their services are similar to foreign language interpreters.

### **Signers:**

Some individuals are considered **signers**. They may have taken several sign language courses and may have the ability to converse in a social setting with a friend or relative who is deaf, but they do not have a sufficient amount of training to interpret professional proceedings, and they are not bound by a professional standard of ethical behavior.

### Directory of Interpreters





### **NON-CERTIFIED INTERPRETERS**

### **Emily Turner**

950 Wayne Ave.

Pocatello, ID 83201

(208) 282-5341

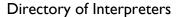
turnemil@isu.edu

Area Served: Southeast Idaho

Degree: M.S. Deaf Education

Experience: 22 Years

**EIPA** 





## POCATELLO CERTIFIED INTERPRETERS

### **Robert Wood**

2202 S. Fairway Dr. Pocatello, ID 83201

(208) 220-0728

woodinterpreting@gmail.com

Area Served: Eastern Idaho

Degree: B A. Deaf Studies,

M.A. High Education Administration

EdD (ABD)

Experience: 14 Years

Certification: NAD IV



Directory of Interpreters

### **Finding An Interpreter**

People who are deaf often require an interpreter for doctor, lawyers, employers, court appearances, business meetings and hospitals. Recent laws mandate that **auxiliary aids** be provided for communication with people who are deaf. Some state, county and city agencies have contracts to provide this service.

If you need a sign language or oral interpreter to communicate with a person who is deaf, you have three options:

- ◆ Contact an interpreter referral services listed in this Directory.
- ♦ Contact the interpreter directly.
- ◆ Contact the deaf person for preference or referral.

Be prepared to provide the following information:

- Date
- Time
- Location
- Type of appointment (medical, legal, business, etc)
- Names of people involved
- Appropriate billing information (Costs may vary among the different referral and freelance interpreter services).

Page 10



### **Using An Interpreter For the First Time**

Here are nine key points to remember when using an interpreter for the first time:

- ✓ Determine the nature of communication that will transpire.
- ✓ Consult with the individual for suggestions for an effective means of communication.
- ✓ Communication should be between the person who is deaf and the person who is hearing. Each person should face each other and say, "My name is Joe Smith. I am glad to meet you." Do **NOT** ask the interpreter for an opinion about the person who is deaf or the situation.
- ✓ Speak clearly and distinctly in a normal tone of voice, but do **NOT** exaggerate lip movements or facial expression. Sometimes special lighting may be needed.
- The interpreter will adjust to the pace of the speaker, and sometimes it will be necessary for the speaker to adjust to the pace of the interpreter. If necessary, the interpreter will ask persons involved to stop momentarily, repeat or slow down. This will ensure that the person who is deaf receives the total message.
- ✓ An interpreter's main function is to facilitate communication. The interpreter is **NOT** a counselor, a personal representative or an advocate for the deaf person's rights. An interpreter does not become involved in the conversation. It is the interpreter's responsibility to transmit the conversation.

### Directory of Interpreters





### **NON-CERTIFIED INTERPRETERS**

### Barbara Hershberger

1624 Birch Ave.

Lewiston, ID 83501

(208) 816-4299

barbiehersh@gmail.com

Area Served: Lewis and Clark Valley

Specialty Areas: Schools, business, church, medical

Experience: 12 Years

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Molly Zimmerer**

601 23rd Avenue

Lewiston, ID 83501

(208) 746-3583

mzimmerer@cableone.net

Area Served: Lewiston and Surrounding Area

Degree: M. Ed Education of the Hearing Impaired

Specialty Areas: Reading and Written Language

Experience: 20 Years



### LEWISTON/CLARKSTON CERTIFIED INTERPRETERS

William L. Long

620 6th Street

Clarkston, WA 99403

(509) 758-6423 (V) (208) 791-8858 (cell/text)

wlong@lewiston.com

Area Served: All Areas

Degree: B.S.

Specialty Areas: One-on-One, Team with Platform

Experience 29 Years

Certification: NAD III



**Directory of Interpreters** 

### **Registry of Interpreters for the Deaf (RID)**

RID is a nationally recognized organization that tests and certifies sign language interpreters throughout the United States. It has been in existence for over 25 years and has over 5,000 members. Individuals certified by RID are professionals of the highest skill level. For purposes of Certification, RID uses the following definitions:

- ★ Interpret means to be able to communicate from American Sign Language to spoken English to American Sign Language.
- ★ Transliterate means to be able to communicate from manually coded English/pidgin signed English to spoken English and from Spoken English to manually coded English/pidgin signed English.
- ★ Gesticulate/mime means to be able to communicate, to and from, spoken English to a deaf person who has no formal sign language skills.

The certificates described below are awarded by RID to the interpreter or transliterators after passing the test using the following criteria.

National Interpreter Certification (NIC) Individuals achieving Certification/Credential at the NIC, NIC Advanced or NIC Master level are all professionally certified interpreters. The National Interpreter Certification/Credential (NIC) exam tests interpreting skills and knowledge in three critical domains.

• General knowledge of the field of interpreting through NIC Knowledge exam.

Page 12



- Ethical decision making through the interview potion of the NIC Performance test.
- Interpreting and transliterating skills through the performance portion of the test.

In all three domains, certificate, holders must demonstrate professional knowledge and skills that meet or exceed the minimum professional standards necessary to perform in a broad range of interpretation and transliteration assignments.

### ☞ NIC

Individuals who achieve the NIC level have passed the NIC Knowledge exam. They have also scored within the standard range of a professional interpreter on the interview and performance portions of the test.

### **☞** NIC Advanced

Individuals who achieved the NIC Advanced level have passed the NIC Knowledge exam; scored within the standard range of a professional interpreter on the interview portion; and scored within the high range on the performance portion of the test.

### NIC Master

Individuals who achieved the NIC Master level have passed the NIC Knowledge exam. They have scored within the high range of a professional interpreter on both the interview and performance portions of the test.

Individuals who achieve any of the NIC Certification/ Credential levels are to be commended

### Directory of Interpreters





### JEROME CERTIFIED INTERPRETERS

### **Heather Fultz**

76 West 500 South

Jerome, ID 83338

(208) 539-5873 (cell)

heather.fultz@iesdb.org

Area Served: Entire State

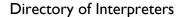
Degree: M.S. Deaf Education Idaho State University

Specialty Areas: One on One, Small Group, Medical,

Lecture, Large Group

Experience: 20 Years

Certification: CI,CT





### GOODING

### **CERTIFIED INTERPRETERS**

### **Brenna Andrew**

P O Box 112

Gooding, ID 83330

(208) 934-8564 (h) (208) 539-3779 (cell)

bandrew7@gmail.com

Area Served: Entire State and Country if Needed

Degree: B.S. Educational Interpreting, Idaho State University

Specialty Areas: One on One, Small Group, Large Group, Platform, Medical, Government, Business, Video Interpreting, Lecture, Early Childhood, K-12, Post Secondary, Legal, Medical, Mental Health, Religious, Performing Arts

Experience: 30 + Years

Certification: CT, NAD IV



Directory of Interpreters

### **CDI** (Certified Deaf Interpreter)

A Certified Deaf Interpreter (CDI) is an individual who is deaf or hard of hearing and has been certified by the Registry of Interpreters for the Deaf as an interpreter.

### Specialized training and/or experience

In addition to excellent general communication skills and general interpreter training, the CDI may also have specialized training and/or experience in use of gesture, mime, props, drawings and other tools to enhance communication. The CDI has an extensive knowledge and understanding of deafness, the deaf community, and/or Deaf culture which combined with excellent communication skills, can bring added expertise into both routine and uniquely difficult interpreting situations.

### Meeting special communication challenges

A Certified Deaf Interpreter may be needed when the communication mode of a deaf consumer is so unique that it cannot be adequately accessed by interpreters who are hearing. Some such situations may involve individuals who:

- Use idiosyncratic non-standard signs or gestures such as those commonly referred to as "home signs" which are unique to a family
- Use a foreign sign language
- Have minimal or limited communication skills
- Are deaf-blind or deaf with limited vision
- Use signs particular to a given region, ethnic or age group
- Have characteristics reflective of Deaf Culture not familiar to hearing interpreters.

Page 14



### SC:L (Specialist Certificate: Legal)

Interpreters with this certification have specialized skills in the legal interpreting setting and have passed an examination on legal terminology and procedures for this specialized setting. Recommended for a broad range of assignments in a legal setting.

The Following Are No Longer Issued After 2009

### **RID Certificates**

CI (Certificate of Interpretation)

Holders of this certificate are recognized as fully certified in interpretation and have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English for both sign-to-voice and voice-to-sign tasks. The interpreter's ability to transliterate is not considered in this Certification/Credential. Holders of the CI are recommended for a broad range of interpretation assignments.

### © CT (Certificate of Transliteration)

Holders of this certificate are recognized as fully certified in transliteration and have demonstrated the ability to transliterate between English-based sign language and spoken English for both sign-to-voice and voice-to-sign tasks. The transliterator's ability to interpret is not considered in this Certification/Credential. Holders of the CT are recommended for a broad range of transliteration assignments.

### © CI and CT (Certificate of Interpretation and Certification of Transliteration).

Holders of both full certificates (as listed above) have demonstrated competence in both interpretation and transliteration. Holders of the CI and CT are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

### Directory of Interpreters

Page 5



## EMMETT CERTIFIED INTERPRETERS

Leslie A. Garringer

1007 Sunset Drive

Emmett, ID 83617

(208) 365-7663 (text)

garringerl@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: B.A Education Sign Language Interpreting

Specialty Areas: K-12 Education, Religious, Community

Experience: 20 Years

Certification: NIC, EIPA Idaho state qualified

Page 50

Directory of Interpreters

## COEUR D'ALENE, POST FALLS, SPOKANE

### **NON-CERTIFIED INTERPRETERS**

#### Catrin Stoddard

2228 W. Canyon Drive Coeur D'Alene, ID 83815 (208) 667-6863

Area Served: Coeur D'Alene, Post Falls

Degree: M.A. in Elementary Education

Experience: 26 Years

**EIPA** 



### Directory of Interpreters

Note: The following certificates were issued before 1988 and are no longer issued. They are still current as the required Continuing Education Units (CEU) are earned.

### © CSC (Comprehensive Skills Certificate )

Interpreters awarded this certificate passed an examination of skills acquired either through experience or training. Such interpreters can interpret or transliterate for both deaf and hearing people.

### **RSC** (Reverse Skills Certificate)

Interpreters have the ability to interpret between American Sign Language and Signed English or transliterate between English and a signed code for English or written English. These individuals may be deaf or hard of hearing and can assist hearing interpreters when necessary.

### SC:PA (Specialist Certificate: Performing Arts)

Have specialized knowledge in performing arts interpretation. This exam is no longer given. Recommended for a broad range of assignments in the performing arts.

### IC (Interpreting Certificate)

Interpreters who are awarded this certificate have the ability to interpret between American Sign Language and English.

Page 16



### **National Association of the Deaf (NAD)**

These are kept current by earning Continuing Education Units through RID

### ☞ NAD Level I (Novice)

Most appropriately fits someone fresh out of an interpreter training program. Candidate probably has good and clear signing skills but may not know the appropriate sign for everything needed. May fingerspell more than is necessary. May demonstrate considerable lag time, and express greater deletion in order to keep up. Clearly has trouble in sign-to-voice situations. Could be used as a trainee while interpreter skills develop.

### ■ NAD Level II (Intermediate)

Most appropriately fits someone a bit more skilled than a novice. May demonstrate a larger sign vocabulary and may use considerably less finger spelling. May keep up a bit better but may still lag behind farther than is comfortable and may delete more than is acceptable. May do well voice-to-sign but clearly shows difficulty in sign -to-voice. Demonstrates skill that may be adequate for some one-on-one interpreting situations.

### NAD Level III (Generalist)

Holders of this certificate possess above average voice -to-sign skills and good sign-to-voice skills or vise versa. This individual has demonstrated the minimum competence needed to meet generally accepted interpreter standards. Occasional words or phrases may be deleted but the expressed concept is accurate. The individual displays good control of the grammar of the second language and is generally accurate and consistent, but is not qualified for all situations.



### Directory of Interpreters

### Elizabeth (Lizzi) Wagner

Coeur d'Alene, ID (208) 771-4588

Lizzi.bowling@gmail.com ewagner@cdaschools.org

Area Served: Northern Idaho

Degree: B.A. ASL/English Interpreting

Specialty Areas: Education

Experience: 5 Years

Certification: NIC/EIPA

Page 48



### COEUR D'ALENE, POST FALLS, SPOKANE

### **CERTIFIED INTERPRETERS**

### Teresa V. Ford

1133 N. Forsythia Circle Post Falls, ID 83854

(208) 262-9984 (v/fax) (913) 709-1412 (v/text) (866) 643-6999 VP

tfordinterpreting@gmail.com

Area Served: Eastern Washington and North Idaho

Experience: 12 + Years

Certification: NIC Advanced

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### Lynne Lumsden

2525 East 29th Suite 10-B, PMB 192 Spokane, WA 99223 (509) 768-9105 (cell)

lynnelumsden@tmo.blackberry.net

Lynnne. Lums den@gmail.com

Degree: A.A.S in Interpreting

Specialty Areas: Legal, Mental Health Treatment

Certification: CI, CT, SC:L, QMHI



### Directory of Interpreters

### ☞ NAD Level IV (Advanced)

Holders of this certificate possess excellent voice-to-sign skills and above average sign-to-voice skills or vice versa. This individual has demonstrated above average skill in any given area. Performance is consistent and accurate. Fluency is smooth, with little deleted, and the viewer has no question to the candidate's competency. With this certificate, an individual should be able to interpret in most situations.

### **☞ NAD Level V** (Master)

Holders of this certificate possess superior voice-to-sign skills and excellent sign-to-voice skills. This individual has demonstrated excellent to outstanding ability in any given area. There are minimum flaws in their performance, and they have demonstrated interpreting skills necessary in almost all situations.

### **Ed: K-12 (Educational Certificate K-12)**

Holders of this certificate have demonstrated the ability to expressively interpret classroom content and discourse and the ability to receptively interpret student or teen sign language. This certificate is issued to interpreters who work with students and teenagers who use predominately American Sign Language (ASL), Manually-Coded (MCE) and Pigdin Signed English English PSE). Holders also demonstrate proficiency in the voiceto-sign and sign-to voice interpreting skills of interpreters who work in the elementary and secondary classroom setting. The state of Idaho requires a minimum score of 3.5 to be qualified to work as a school interpreter.

The examination for this certificate is developed and maintained by the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA).



### State of Utah

★ Utah State Certification Levels I, II, and III

The state of Utah awards three levels of Certification. Those dovetail with NAD Levels I, II, and III.

### **★** Other States

Many other states have Certification systems but no others are described here.



Directory of Interpreters

## CHUBBUCK CERTIFIED INTERPETERS

### **Brooks Bastian Hanks**

5164 Canterbury

Chubbuck, ID 83202

(208) 251-6030 (cell)

brookshanks@gmail.com

Area Served: Southeastern Idaho

Degree: PhD Counselor Education and Counseling

Specialty Areas: Mental Health, Secondary Education

Experience: 13 Years

Certification: CT







## CASCADE CERTIFIED INTERPRETERS

### **Deborah Matthews Arment**

P O Box 1549

Cascade, ID 83611

(208) 630-3200 (cell)

starrmattid@aol.com

Area Served: Statewide, Nationwide

Degree: M.A. New York University

Specialty Areas: Legal, Medical, Conferences,

Mentoring, Coordinating, Consulting, Private Practice

Experience: 25 Years

Certification: CI, CT, CSC

### **CERTIFICATIONS**

NIC MASTER

NIC ADVANCED

NIC

CI/CT

CI

CT

CDI

**ISSUED BEFORE 1988** 

CSC

**RSC** 

IC

SPECIALIST CERTIFICATES

SC:L

SC:PA

### Page 45

### Directory of Interpreters

### **National Organizations**

### For Persons Who Are Deaf, Hard of Hearing, or Hearing

### **National Association of the Deaf**

8630 Fenton Street Suite 820 Silver Springs, MD 20910-3819 (301) 587-1788 (V) (301) 587-1789 (TTY)

### **Registry of Interpreters for the Deaf**

333 Commerce Street Alexandria, VA 22314 (703) 838-0030 (V) (703) 838-0459 (TTY)

### **Association of Late-Deafened Adults**

8038 Macintosh Lane, Suite #2 Rockford, IL 61107 (815) 332-1515

### BURLEY CERTIFIED INTERPRETERS

### **Clifford Hanks**

P O Box 1223

Burley, ID 83318

(208) 312-2546

cliff@ASLNIS.com

Area Served: Statewide

Degree:

Specialty Areas: Education, Government, Business, Healthcare, Media, Conferences, Families, Law

Experience: 20+ Years

Certification: CI, CT

Page 44



### Verla Valentine

4836 Targee

Boise, Idaho

(208) 386-9032 (h) (208) 870-3664 (cell)

fingerspell@msn.com

Area Served: Boise, Meridian, Nampa

Specialty Area: Medical, Hospital, Clinics, One On One, Mental Health, Platform, Educational K-12, College, Universities, Private Conferences, Consultations

Experience: 25 + years

EIPA 4.5 (2007) Written Portion (2010) for RID

Directory of Interpreters





### **National Organizations**

### **Hearing Loss Association of America**

Formerly

Self Help for Hard of Hearing People, Inc.

7910 Woodmont Avenue, Suite 1200

Bethesda, MD 20184

(301) 657-2248 (V/TY)

### American Association of the Deaf-Blind (AADB)

8630 Fenton Street Suite 121

Silver Spring, MD 20910-3803

(301) 495-4402 (TTY)

(301) 563-9107 (VP)

(301) 495-4403 (V)

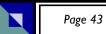
### Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing

3417 Volta Place, NW

Washington, D.C. 20007

(202) 337-5220

(202) 337-5221 (TTY)



### **Regional Organizations**

### For Persons Who Are Deaf or Hard of Hearing

### Idaho Registry of Interpreters of the Deaf

President—Holly Thomas-Mowery holly.thomasmowery@gmail.com

### **Boise Valley Deaf/HH Club**

Andrea Austin—President
BVDC1936@groups.facebook.com

### **Deaf Center of Idaho**

Chairperson—Steven Snow Steven.snow@vr.idaho.gov

## Gallaudet University Alumni Association Spud Chapter

Steven Birkby
(208) 914-0754
Steven.birkby@iesdb.org

### **Leslie Price**

671 E. State St. Apt D201 Eagle, ID 83616 (208) 571-4362

ldp@wilb.net

Area Served: Treasure Valley including Mtn. Home and Emmett

Specialty Area: Children and Adults with disabilities

Experience: 4 Years

Certification: Pending

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Julie Robison**

4321 W. Douglas St.

Boise, ID 83706

(208) 343-0936 (208) 284-4160 (cell)

kjrobison@cableone.net

Area Served: Treasure Valley

Specialty Areas: Education (K-12), Religious,

Community

Experience: 9 Years

EIPA- State Qualified—Idaho

Page 42



### Pennie J. McKay

1412 W. Washington St. Boise, ID 83702

(208) 345-1552 (208) 830-1948 (cell)

pjmckay@boisecounselor.net

Area Served: Ada County + 50 Miles Surrounding

Degree: M.A. In Counseling, LCPC, LMFT, NCC

Specialty Areas: Mental Health

Experience: 34 Years

Certification: Counseling but not Interpreting

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Carrie Peters**

4825 S. Wildbrook Way Boise, ID 83709 (208) 343-6797

Area Served: Boise School District

Degree: ASL/English Interpreter

Experience: 2 Years

### Directory of Interpreters





### **Regional Organizations**

### **Idaho Association of the Deaf**

Bill Andrew
President
bandrew7@gmail.com

### North Idaho Deaf Club

Jerry Sparling—President
P O Box 523
Post Falls, ID 83877
NICDeafclub@gmail.com

### **Boise Sports Club of the Deaf**

Rachael Portenier Librarose68@hotmail.com

### **Boise Deaf Senior Social**

Elaine Custer
President
gram@cableone.net
(208) 888-7065 (TTY)

Page 41

Directory of Interpreters

### TIPS FOR HEARING CONSUMERS

- **DO** make sure to get the attention of the deaf person before commencing communication.
- **DO** remember that the interpreter may lag behind. Keep going unless the interpreter asks you to pause. IF the interpreter is struggling to keep up, he or she is probably not qualified for the situation. Postpone the meeting until another interpreter can be provided.
- **DO** speak naturally at your normal rate and volume.
- **DO** look and speak to the deaf person, but remember, his/her attention will be directed to the interpreter.
- **DO** avoid gum, dark places, turning away or walking around if a deaf person is trying to read your lips.
- **DO** use pencil and paper if an interpreter is not present. Remember, though that many deaf people have only a basic understanding of the English language, so....
- **DO NOT** make written communications complex unless you KNOW the deaf person and his/her level of English proficiency.

#### Jill Jansen

Boise, ID (208) 590-2385

jilljansen@cableone.net

Area Served: Ada County

Degree: B.S. Biology, UC-Irvine

Specialty Areas: Community, Educational, Performing

Arts, Religious

Experience: 20 + Years

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### Sharman Lorimer

1713 N. Morello Ave.

Meridian, ID 83646

(208) 559-5728 (cell)

allpioneers@msn.com

Area Served: Any

Degree: High School Diploma

Specialty Areas:

Experience: 3 Years

Page 40



### **NON-CERTIFIED INTERPRETERS**

### **Carolyn Campbell**

306 E Maine Loop #101 Nampa, ID 83686 (208) 550-0048 (v/text)

campbellsigns@gmail.com

Area Served: Treasure Valley/Washington County

Education: Some College and workshops

Specialty: Small Group, Education/Native Signer

Post Secondary, Emergency

Experience 25 Years

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Renee Higbee**

614 N Brookdale Dr

Boise, ID 83712

(208) 317-9626

higbren2@isu.edu

Area Served: Treasure Valley

Degree: B.S. Educational Interpreting

Specialty Areas: Community, platform, theater/music, small group, large group, post-secondary and elementary

Certification: Pending

Directory of Interpreters

Page 25



### TIPS FOR THE DEAF CONSUMER

- **DO** give referrals when making a request for an interpreter. Often agencies or businesses do not know where to find an interpreter or how to contact one. They also do not know who satisfies your needs.
- **DO** let the interpreter know if you prefer to voice yourself.
- **DO** arrive on time so you can help with placement, etc.
- **DO** introduce the interpreter and let people know why he or she is there.
- **DO** tell people if you do not understand. The goal is communication, and you have a right to the information.
- **DO NOT** chat with the interpreter or others who know sign language during the meeting.
- **DO NOT** correct the interpreter during the meeting. The best time to discuss issues is before the meeting or during breaks.
- **DO NOT** criticize interpreters to others. They are doing the best they can and have feelings and reputations. If the interpreter does not meet your communication needs, ask for a replacement or request a different interpreter for the next time.
- **DO NOT** expect your interpreter to be a teacher, counselor or advisor. They provide communication. Period.

### Page 39

### Directory of Interpreters

### ETHICAL STANDARDS FOR INTERPETERS

To ensure accurate communication between a person who is deaf and a hearing person, it is best to secure the services of a *qualified interpreter* who has been tested and follows the standards of ethics of their profession.

Professional interpreters must comply with a set of ethics established to protect the rights of both deaf and hearing consumers, along with those of the interpreter. There are three main concepts associated with the standards of ethical behavior:

- Confidentiality
- Impartiality
  - Integrity

According to the Standards of Ethical Behavior, the interpreter shall:

- Keep all assignment-related information strictly confidential.
- Render the message faithfully, always conveying the content and spirit of the speaker, using language most readily understood by the person(s) whom they serve.
- Not counsel, advise, or interject personal opinions.
- Accept assignments using discretion with regard to skills, setting and the consumers involved.

### Melanie Vincent

903 E. Resort Lane Kuna, ID 83634 (208) 861-7695

Melanie.vincent@boiseschools.org melanievincent@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: B.S. Educational Interpreting

Specialty Areas: Education

Experience: 15 + Years

Certification: NIC

Page 38



### Steven G. Stubbs

4229 N. Shamrock Ave.

Boise, ID 83713

(208) 473-2048 (208) 272-1399 (text only)

stubbs services@Q.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: B.S. in Computer Science/Mathematics

Specialty Areas: Native Signer/Minimal Language Skills

Experience: 4 Years

Certification: CDI

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **Holly Thomas-Mowery**

3295 Falcon Drive

Meridian, ID 83642

(208) 392-1285 (VP) (208) 392-3888 (cell)

holly.thomasmowery@gmail.com

Area Served: Treasure Valley predominantly,

Statewide as needed

Degree: M.A. In Organizational Leadership

(Management)

Specialty Areas: Legal, Platform, Sign to Voice,

Conference

Experience: 20 Years

Certification: NIC MASTER, CI, CT, SC:L, NAD IV

### Directory of Interpreters

Page 27



- Request compensation for services in a professional and judicious manner.
- Function in a manner appropriate to the situation.
- Strive to further knowledge and skills through workshops, professional meetings, interaction with professional colleagues, and reading of current literature in the field
- Strive to maintain high professional standards.

If an interpreter is RID certified and believed to have performed unethically, the deaf or hearing consumer can file a Request for Review with RID, Inc. A review board will investigate the nature of the incident, when it occurred, and determine whether it falls under the Ethical Practices System procedure.

In extreme cases, if an interpreter is found to have behaved unethically and caused harm to either or the parties involved, loss of Certification/Credential and civil action can occur

## BOISE, CALDWELL, EAGLE, GARDEN

### .CERTIFIED INTERPRETERS

VALLEY, MERIDIAN, NAMPA

### LaVona Andrew

Boise, ID 83705

(208) 890-5032 (cell) (208) 398-0117 (office)

la@lavonaLLC.com

www.LaVonaLLC.com

Area Served: Treasure Valley, Magic Valley, Eastern Oregon, other areas and out-of-state with advance notice

Degree: A.A., Cottey College, B.S. Brigham Young University, M.A. in Education, Boise State University

Specialty Areas: Business, Government, Post-Secondary, Mental Health, Medical, Performing Arts, Conference, Platform, Legal, and Sign-To-Voice

Experience: 25 + Years

Certification: NIC MASTER, CI,CT

EIPA: 5.0 ASL Secondary

### Directory of Interpreters





### Lynne Shields

Boise, ID 83713

(208) 514-7500

Shields @integrity.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: A.A.

Specialty Areas: Deaf/Blind

Experience: 17 + Years/ Native Signer

Certification: NIC MASTER

**EIPA 4.8** 

#### \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

#### Mike Smith

Box 448

Middleton, ID 83644

(208) 550-8377

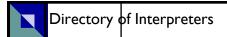
mike@eversmith.com

Area Served: Treasure Valley

Specialty Areas: Court, Medical, Mental Health

Experience: 18 Years

Certification: NIC Advanced, CI, CT, SC:L



Directo

Page 36

### Jill Muir

282 S. Winthrop Pl

Boise, ID 83709

(208) 794-8924 (cell)

muirs@cableone.net

Area Served: Treasure Valley

Degree: A.A. S. in Interpreting, B.S. in Deaf Education,

M.Ed. Counseling

Specialty Areas: Variety

Experience: 25 Years

Certification: NIC MASTER

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### Karen Nelson

Boise, Idaho 83706

(208) 371-0744 (cell)

alfalfaterp@yahoo.com

Area Served: Boise, Treasure Valley

Specialty Areas: One On One, Small Group, Education

Experience: 22 Years

Certification: NIC

**EIPA 4.5** 

### Directory of Interpreters

Page 29



### Joelynne Ball

4217 E. Roan Meadow Ct.

Nampa, ID 83687

(208) 880-6216 (cell) Personal

(208) 468-0194 (h)

(208) 901-1308 (w)

Joelynne.ball@gmail.com

Area Served: Treasure Valley, Magic Valley, Southeast

Idaho

Degree: M.S. in Deaf Education

Specialty Areas: Education, Government, Business, Post

-Secondary Education, Community Conferences

Experience: 20 Years

Certification: CI,CT

EIPA: 4.8 Secondary/PSE



### **Susanne Buckley**

3230 S. Canonero Way

Boise, ID 83709

(208) 559-4660

susannebuckley@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: M.A. in Education, B.A. in Interpreting,

A.A in Interpreting

Specialty Areas: Medical, Mental Health, Educational,

Religious

Experience: 26 Years

Certification: CI, CT

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### Patti Durham

2663 W. Anatole Drive

Meridian, ID 83642

(208) 898-9214

(208) 249-5317 (cell)

Pattidurham10@msn.com

Area Served: Treasure Valley

Specialty Areas: Early Childhood, K-12, Post Secondary,

Medical, Mental Health, Legal, Platform, Religious,

Theatrical

Experience: 20 + years

Certification: CI, CT

### Directory of Interpreters

Page 35



### Kathryn Montoya

P O Box 413

**Eagle ID 83616** 

(208) 431-1167 (cell) (866) 764-5220 (VP)

Kathryn @signlanguagecommunications.com

www.signlanguagecommunications.com

Area Served: Idaho

Degree: B.S. in Educational Interpreting, M.S in Deaf

Education

Specialty Areas: Academic, Medical, One on One,

Conference, Religious, Deaf-Blind, Performing Arts

Experience: 25 + Years

Certification: NIC, CI, CT, NAD III

Page 34



#### Julie Mitchell Melton

1800 N. Cole Rd. Apt D207 Boise, ID 83704 (208) 373-1873 (work)

meltjuli@isu.edu

Area Served: Treasure Valley

Degree: B.S. in Educational Interpreting, MS in Deaf

Education

Specialty Areas: Educational, Small Group,

One-on-One, Transliterating

Experience: 25 + Years

Certification: IC, TC, EIPA 4.1

### Directory of Interpreters

Page 31



### Marlene Fitch

2948 Nystrom Pl

Boise, ID 83713

(208) 871-0818 (cell)

Marlene.fitch@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Specialty Areas: Video Relay, Educational, Religious,

Some Medical

Certification: CI, CT, NIC

**EIPA 4.2** 

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### **June Flannery**

12852 W. Silverbrook St.

Boise, ID 83713

(208) 412-1836 (cell)

juneflannery@mindspring.com

Area Served: Ada and Canyon County

(Willing to travel)

Degree: A.A. in Sign Language Studies

Specialty Areas: Technical Settings, Platform, Medical, Post Secondary, Workshops/Training, Conferences

Experience: 18 Years

Certification: NIC ADVANCED, CT

Page 32



### Holly C. Higby

476 Middle Fork Rd.

Garden Valley, ID 83622

(208) 830-7352 (cell)

Holly.higby1@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: A.A.

Specialty Areas: Performing Arts, Educational,

Community

Experience: 15 + Years

Certification: CI, CT

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

#### Nohelani Jarnes

21397 Peckham Rd.

Greenleaf, ID 83626

(208) 615-1853 (v/txt)

terpnjarnes@gmail.com

Area Served: Treasure Valley

Degree: A.A. in Deaf Studies, ITP Interpreting

Specialty Areas: Religious (Seventh Day Adventist),

Educational, Video Relay

Experience: 12 Years

Certification: NIC

### Directory of Interpreters

Page 33



### Sue Maynard

Middleton, ID 83644

suemm11@aol.com

Area Served: Southwest Idaho, Eastern Oregon

Specialty Areas: All

Experience: 20 + years

Certification: NIC MASTER, SC:L

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

### Wes Maynard

5521 N. Columbine Pl.

Boise, ID 83713

(208) 608-8375 (cell)

wes@wesmaynard.com

Area Served: All Idaho

Degree: B. A. Intercultural Communications

M.B.A. Master's Business Administration

Specialty Areas: All

Experience: 17 + Years

Certification: NIC MASTER, CI, CT